

Содержание

Предисловие	4
Module 1. International Organisations	6
Лексический аспект перевода. <i>Имена собственные: названия организаций, компаний, периодических изданий и городских топонимов</i>	6
Module 2. Membership in International Organisations	23
Лексический аспект перевода. <i>Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»</i>	23
Module 3. National Statehood and Sovereignty	37
Грамматический аспект перевода. <i>Перевод англоязычных заголовков</i>	37
Module 4. Talks and Meetings	54
Лексический аспект перевода. <i>Имена собственные: имена и фамилии людей</i>	54
Module 5. Diplomatic relations	68
Лексический аспект перевода. <i>Названия высших органов власти и должностей</i>	68
Module 6. Disagreements and deadlock	85
Грамматический аспект перевода. <i>Согласование времен</i>	85
Module 7. Hostilities	100
Лексический аспект перевода. <i>Имена собственные: географические названия</i>	100
Module 8. Riots and clashes	112
Грамматический аспект перевода. <i>Инфинитив в составе сложного подлежащего</i>	112
Module 9. Overthrow of Power	127
Грамматический аспект перевода. <i>Инфинитив в составе сложного дополнения</i>	127
Module 10. Elections	141
Грамматический аспект перевода. <i>Независимый причастный оборот</i>	141
Приложение	156

Предисловие

Настоящее пособие предназначено для студентов факультетов иностранных языков, изучающих дисциплину «Общественно-политический перевод» по направлению подготовки «Лингвистика». Цель пособия — развитие навыков и умений устного и письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки на материале текстов общественно-политической тематики современных СМИ.

Пособие состоит из десяти модулей по темам: международные организации, членство в международных организациях, национальная государственность и суверенитет, переговоры и встречи на высшем уровне, дипломатические отношения, разногласия и тупиковые ситуации, военные действия, массовые беспорядки, свержение власти, выборы. Каждый модуль характеризуется цельностью и относительной самостоятельностью, поэтому последовательность и количество изучаемых модулей можно варьировать в зависимости от учебных целей и количества выделенных на данную дисциплину часов.

Каждый модуль начинается с краткой информации об определенном лексическом или грамматическом явлении в английском языке, которое может вызвать трудности при переводе на русский язык. Следующее упражнение модуля нацелено на первичную отработку данного лингвистического явления при его переводе на русский язык в изолированном виде или в пределах микроконтекста (в словосочетании или предложении).

Задание № 3 содержит список лексических единиц по теме для обязательного усвоения. Оно может быть использовано в качестве устного упражнения для перевода в быстром темпе изолированных лексических единиц с английского на русский и с русского на английский языки. Для устного двустороннего перевода можно использовать также Задание № 4, которое представляет собой тематический текст небольшого объема на английском языке с параллельным переводом на русский язык. Такая организация материала позволяет осуществлять само- и взаимоконтроль студентов.

Навык письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки развивается в последующих двух упражнениях (Задания № 5 и № 6), в которых активная лексика раздела отрабатывается в микроконтексте на уровне предложения. Эти упражнения можно использовать и для устного перевода с листа.

Задания № 7 и № 8 завершают этап отработки лексического навыка перевода с английского на русский и с русского на английский языки и подходят для применения в качестве контрольных заданий. Скорость выполнения упражнений служит одним из критериев сформированности навыка перевода на обозначенном объеме лексических единиц.

Задание № 9 представляет собой англоязычный аутентичный текст для перевода с листа на русский язык. Цель этого упражнения — развитие умений устного перевода, когда изученный языковой материал функционирует в более широком контексте, содержание текста не замыкается только на изучаемой теме, а наличие незнакомой лексики требует языковой догадки и прогностических умений.

Задания № 10 и № 11 служат отработке материала текста для расширения активного словарного запаса, сформированного в процессе выполнения предыдущих упражнений.

Заключительное Задание № 12 каждого раздела содержит русскоязычную статью по теме для письменного или устного перевода.

Приложение содержит список стран, играющих заметную роль в современной мировой политике, а также их столиц. Список сопровождается транскрипцией.

Все тексты пособия взяты из аутентичных современных источников. В ходе работы над каждым разделом целесообразно привлечение дополнительных материалов о текущих событиях в стране и мире.

Module 1

INTERNATIONAL ORGANISATIONS



ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Имена собственные: названия организаций, компаний, периодических изданий и городских топонимов

Задание 1.1. Изучите следующую информацию.

Употребление и перевод названий организаций, компаний, периодических изданий и городских топонимов

Употребление артикля с именами собственными.

1) Названия известных театров, музеев, картинных галерей, кинотеатров и отелей обычно употребляются с определенным артиклем.

The Bolshoi Theatre, The Odeon, The Opera House, The Hermitage, The Tate Gallery, The Metropol, The Hilton.

2) Определенный артикль употребляется с названиями большинства политических и государственных учреждений.

The Kremlin, The House of Lords, The Senate, The Defence ministry.

3) Определенный артикль употребляется с названиями организаций.

The United Nations (the UN), The KGB, The EU (the European Union), The BBC.

Некоторые аббревиатуры, вследствие очень частого использования, превратились в самостоятельные слова и употребляются без артикля:

NATO, Greenpeace.

Кроме того, артикль опускается перед названиями международных организаций в газетных заголовках.

4) С названиями компаний артикль не употребляется.

Procter & Gamble, Fiat, Sony, British Airways.

Но, если в названии присутствует слово Company, то определенный артикль может употребляться:

The Procter & Gamble Company.

5) С названиями англоязычных газет обычно употребляется определенный артикль:

The Times, The Sun, The Observer. Но без артикля пишется название газеты Today.

С названиями журналов артикль чаще не употребляется.

С названиями иностранных газет и журналов артикль не употребляется:

Komsomolskaya Pravda, Domovoy.

Способы перевода имен собственных.

1. Транскрипция (транслитерация) — основной способ передачи названий компаний, периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров. При этом перед названием часто используются поясняющие слова для сохранения ясности в переводе.

Forbes — журнал «Форбс».

Хотя в последнее время в российской прессе все чаще стали встречаться названия компаний и организаций в их англоязычной графике, переводческие нормы требуют использования алфавита одного языка — того, на который осуществляется перевод. Допускается в скобках указать орфографию оригинала.

Иногда транскрипция используется при передаче названий организаций и государственных служб.

Scotland Yard — Скотланд Ярд (управление лондонской полиции).

2. Калькирование применяется при переводе названий партий, международных организаций, государственных служб.

Security Council — Совет безопасности.

3. Толкование.

Foreign Office — Министерство иностранных дел (в Великобритании).

Задание 1.2. А. Заполните таблицу с названиями международных организаций, дайте их общепринятые сокращения, укажите способ перевода.

№	Русскоязычное название	Англоязычное название
1	ООН	
2	Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
3	Евросоюз	EU
4	Всемирная торговая организация	WTO
5	НАТО	
6	ОСЭН, ОПЕК	ОПЕК
7	Международный валютный фонд	International Monetary Fund
8	ОБСЕ	
9		Organization for Economic Cooperation and Development

Таблица (окончание)

№	Русскоязычное название		Англоязычное название	
10				World Health Organization
11	МАГАТЭ		IAEA	
12	–	Всемирный совет церквей		World Council of Churches
13	АСЕАН	Ассоциация государств юго-восточной Азии	ASEAN	
14	СНГ		CIS	
15			NASA	
16		Всемирный фонд дикой природы		
17	ШОС			Shanghai Cooperation Organisation
18	БРИКС		BRICS	

Б. Передайте на русский язык названия организаций и служб.

Federal Reserve System, U.S. Department of State, UN General Assembly, European Bank for Reconstruction and Development, Treasury, Justice Department, Central Intelligence Agency, Federal Bureau of Investigation, Exchequer, Organization for Security and Cooperation in Europe.

Задание 1.3. Выучите следующие слова и словосочетания по теме.

1	establish / set up / found	учреждать; основывать, открывать, создавать (организацию)
---	-----------------------------------	---

2	come into being (existence)	возникнуть, появиться
3	cease one's activities	прекращать деятельность
4	charter	устав; хартия
5	draw up a charter	разрабатывать устав
6	nullify ['nʌlɪfaɪ] the charter	аннулировать устав
7	review the charter	пересматривать устав
8	forerunner	предшественник
9	pledge <i>Syn: commit oneself to smth</i> <i>Syn: vow</i> [vau]	давать торжественное обещание; заверять, обещать, клясться принимать на себя обязательство, связывать себя обязательством давать обет; клясться; торжественно обещать
10	ratify ['ræɪfɑɪ] / approve (of)	ратифицировать; одобрять, санкционировать, утверждать; скреплять (подписью, печатью)
11	the Allies ['ælaɪz] (Allied Forces)	Союзники (страны — члены антигитлеровской коалиции времён Второй мировой войны)
12	the Axis Powers (Axis alliance) ['æksɪs]	страны Оси (страны нацистского блока во время Второй мировой войны)
13	signatory ['sɪgnət(ə)rɪ] (to a treaty)	подписавшаяся сторона; государство, подписавшее договор
14	auspices ['ɔ:spɪsɪz] under the auspices of	протекция, содействие, покровительство под покровительством, под эгидой

15	hostage ['hɒstɪdʒ] to smb / smth hold smb (as a) hostage seize / take smb. hostage	заложник (кого-, чего-либо) держать кого-либо заложником захватывать кого-либо в заложники
16	convene [kən'vi:n]	созывать, собирать (заседание, встречу)
17	maintain international peace and security	поддерживать международный мир и безопасность
18	prevent and remove threats to the peace	предотвращать и устранять угрозы миру
19	use military force	использовать военную силу
20	settle / resolve disputes	разрешать споры
21	endanger peace	подвергать опасности мир
22	suppress acts of aggression	подавлять акты агрессии

Задание 1.4. Прочитайте текст на английском и русском языках. Проанализируйте выделенные жирным шрифтом слова и словосочетания в английском тексте и специфику их передачи на русский язык.

History of the United Nations

The name “United Nations”, **coined** by United States President Franklin D. Roosevelt was first used in **the Declaration by United Nations** of 1 January 1942, during the Second World

История Организации Объединенных Наций

Название Объединенные Нации, **предложенное** президентом Соединенных Штатов Франклином Д. Рузвельтом, было впервые использовано 1 января 1942 г. в **Декларации**

War, when representatives of 26 nations **pledged** their Governments to continue fighting together against the **Axis Powers**.

The **forerunner** of the United Nations was **the League of Nations**, an organization **conceived** in similar circumstances during the first World War, and **established** in 1919 **under the Treaty of Versailles** [vɛ:'saɪ] "to promote international cooperation and to achieve peace and security." The League of Nations **ceased its activities** after failing to **prevent** the Second World War.

In 1945, representatives of 50 countries met in San Francisco at the United Nations Conference on International Organization to **draw up** the United Nations **Charter**. The Charter was signed on 26 June 1945.

The United Nations officially came into existence on 24 October 1945, when the Charter had been **ratified** by China, France,

ции Объединенных Наций, когда во время Второй мировой войны представители 26 государств **обязались** от имени своих правительств продолжать совместную борьбу против **стран Оси**.

Предшественником ООН была Лига Наций, организация, **задуманная** при схожих обстоятельствах во время Первой мировой войны и **учрежденная** в 1919 г. **в соответствии с Версальским договором** «для развития сотрудничества между народами и для обеспечения мира и безопасности». Лига Наций **прекратила свою деятельность** вследствие своей неспособности **предотвратить** Вторую мировую войну.

В 1945 г. представители 50 стран собрались в Сан-Франциско на Конференции Объединенных Наций по созданию международной организации, чтобы **разработать Устав ООН**. Устав был подписан 26 июня 1945 г.

Организация Объединенных Наций официально существует с 24 октября 1945 г., к этому дню Устав был **ратифициро-**

the Soviet Union, the United Kingdom, the United States and by a majority of other **signatories**.

ван Великобританией, Китаем, Советским Союзом, Соединенными Штатами, Францией и большинством других **подписавших его государств**.

<http://www.un.org/en/aboutun/history/>

Задание 1.5. Переведите письменно на русский язык следующие предложения, обращая внимание на слова и словосочетания, выделенные жирным шрифтом.

1. The Charter established six principal organs of the United Nations: the **General Assembly**, the **Security Council**, the **Economic and Social Council**, the **Trusteeship Council**, the **International Court of Justice**, and the **Secretariat**.

2. Though the term “**peacekeeping**” is not found in the United Nations Charter, the authorization is generally considered to lie in Chapter 6 and Chapter 7. Chapter 6 describes the Security Council’s power to **investigate and mediate disputes**, while Chapter 7 discusses the power to **authorize** economic, diplomatic, and military **sanctions**, as well as the **use of military force**, to **resolve disputes**.

3. The conference at Yalta held in the Crimea on February 4—11, 1945 brought together the Big Three **Allied leaders**. During this conference, Stalin, Churchill, and Roosevelt discussed Europe’s postwar reorganization. One of the most significant things to come out of the Yalta Conference was the agreement of the need to create the United Nations.

4. The United Nations **Headquarters** resides in international territory in New York City, with further main offices at Geneva, Nairobi, Vienna, **the Hague**.

5. **In conjunction with** other organizations, such as the Red Cross, the UN provides food, drinking water, shelter and other **humanitarian services** to inhabitants suffering from famine, displaced by war, or suffering from some other disaster.

6. The Pakistan **Red Crescent** is working **in co-operation with** the government of Pakistan's National Disaster Management Authority, the United Nations and other aid agencies. It is supported by the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, and is providing help for 28,000 affected families.

7. **Prisoner of conscience (POC)** is a term coined by the **human rights group Amnesty International** in the early 1960s. It can refer to anyone imprisoned because of their race, religion, color, language, sexual orientation, belief, or lifestyle so long as they have not used or advocated violence.

8. Turkey expressed support for the peaceful resolution of the Nagorny Karabakh issue through negotiations **under the auspices of** the OSCE-Minsk Group, stressing that ending the occupation of territories was essential.

9. Australian Prime Minister Tony Abbott said he has **convened** the National Security Committee for emergency briefings after **hostages were reportedly taken** in a Sydney cafe earlier on Monday.

10. Over the decades, Greenpeace has expanded its **agenda** and now defines its purpose through six primary objectives: to halt climate change, protect oceans, save ancient forests, **achieve disarmament and peace**, reduce toxic materials in products, encourage **sustainable** agriculture.

Задание 1.6. Переведите письменно на английский язык следующие предложения, обращая внимание на слова и словосочетания, выделенные жирным шрифтом.

1. Россия отправила в зону бедствия в Донбассе немало колонн с **гуманитарным грузом**, а ООН и Красный Крест демонстрируют в вопросе оказания помощи пассивность.

2. ЮНЕСКО работает над созданием условий для подлинного международного диалога, основанного на **уважении универсальных человеческих ценностей** и **суверенитета** каждой цивилизации и культуры.

3. Официально название «Международный Красный Крест» было утверждено в 1928 г. на 13-й международной конференции в Гааге. Тогда же был принят **устав** организации. Эмблема **Красного Полумесяца** используется в мусульманских странах.

4. МИД РФ отрицательно воспринимает решение Amnesty International признать Михаила Ходорковского **узником совести**, но прекращать **сотрудничество** с международной **правозащитной организацией** не намерен. МИД РФ считает, что рекомендации Amnesty International касательно России в годовом отчете о состоянии с соблюдением прав человека в мире носят «политизированный характер».

5. Одним из первых советских **узников совести** в 1962 г. был признан католический священник из Львова Иосиф Слипый, который провел в лагерях 18 лет и был **выслан** из СССР в 1963 г. В 1965 г. Ватикан назначил его кардиналом и главой Украинской греко-католической церкви.

6. В 1946 г. в Нью-Йорке под эгидой ООН была **создана** международная конференция по здравоохранению. На конференции был разработан **Устав ВОЗ**, который **вступил в силу** 7 апреля 1948 г., и с этого дня ВОЗ вошла в число международных организаций «семьи ООН» в качестве **специализированного агентства** ООН по здравоохранению. Этот день ежегодно отмечается как Всемирный день здоровья.

7. Во время Первой мировой войны немецкие войска в нарушение законов и обычаев войны **захватывали** мирное население оккупированных территорий в **качестве заложников**. Современное **международное право** запрещает захват в качестве заложников лиц, непосредственно не принимающих участие в военных действиях.

8. **Содружество Независимых Государств (СНГ)** было **создано** рядом государств из числа бывших республик СССР в 1991 г.

9. **Всемирный фонд дикой природы (WWF)** проанализировал, как члены Евросоюза выполняют принятые на себя **обязательства** Плана по совершенствованию управления лесами,

правоприменению и торговле (Forest Law Enforcement, Governance and Trade). Однако 19 из 27 стран Евросоюза не приняли никаких реальных практических мер по выполнению этих благих намерений.

10. Страны «Оси́ Рим—Берлин—Токио» подписали договор о **совместной борьбе** против коммунизма на стороне Третьего Рейха. Военный союз Германии, Италии, Японии и других государств противостоял во время Второй мировой войны странам антигитлеровской коалиции.

Задание 1.7. Переведите на слух в быстром темпе следующие слова и словосочетания на русский язык.

Humanitarian aid; to conceive; to authorize sanctions; to review the charter; Axis alliance; to suppress acts of aggression; hostage; to set up; to maintain international peace and security; to pledge; Red Crescent; to come into existence; to cease one's activities; sovereignty; to convene; signatory; to coin; to resolve disputes; to establish; in conjunction with smb; to promote international cooperation; prisoner of conscience; to endanger peace; majority; to draw up a charter; under the auspices; to achieve peace and security; agenda; forerunner; to vow; to fail; sustainable; to approve; to nullify the charter; to prevent and remove threats to the peace; Allied Forces; to ratify; to commit oneself to smth; to mediate disputes; in co-operation with smb; to achieve disarmament; to come into force.

Задание 1.8. Переведите на слух в быстром темпе следующие слова и словосочетания на английский язык.

Лига Наций; поддерживать международный мир и безопасность; суверенитет; предотвратить Вторую мировую войну; узник совести; Устав ООН; правозащитная организация; заверять; представители; под эгидой; в соответствии с договором; государства, подписавшие договор; вступать в силу; разрешать споры; Декларация Объединенных Наций; развивать сотруд-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru